**УДК:811.111:811.161.2’373**

*Давиденко Алла Олександрівна*

*аспірант кафедри англійської філології*

*Національного педагогічного університету імені М.П.Драгоманова,*

*(Україна, Київ),alladavid@ukr.net*

**ОСОБЛИВОСТІ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ ЛЮБОВ В ПАРЕМІЯХ НІМЕЦЬКОЇ, АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

*Дана стаття присвячена розгляду таких питань, як розгляд поняття концепту «любов» на матеріалах англійської, української та німецької мов, властивості концепту, його синонімічне та антонімічне значення, структурація вибудовування певного семіотичного групування концепту за синонімами та антонімами, а також виявлення та встановлення порівняльно-історичних моментів концепту за синонімічним та антонімічним рядом; з’ясування зв’язку концепту з символами інших країн, виявленню лакун, аналіз явища концепту та поняття, розгляд поннятєвого субстрату концепту «любов», з`ясування ролі тлумачних словників на основі їхнього зіставлення та аналізу концепту «любов», аналізуючи параміологічний ряд досліджуваних мов, розгляд сучасної когнітивної лінгвістики, її зв’язків з порівняльно-історичним мовознавством, дослідження поняття концепту та концептології як частини сучасної когнітивної лінгвістики, вивчення проблем репрезентації даного концепту з урахуванням концептуальної метафори та фреймового аналізу та дослідження концептуальних картин світу англомовної та україномовної картин світу.*

***Ключові слова:*** *лінгвістика, семіотика, концепт, паремія, концепція, концептологія, лінгвоконцептологія, репрезентація.*

*Давиденко Алла Александровна*

*аспирант кафедры английской филологии*

*Национального педагогического университета имени М.П.Драгоманова,*

*(Украина, Киев),alladavid@ukr.net*

**ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА ЛЮБОВЬ В ПАРЕМИЯХ НЕМЕЦКОГО, АНГЛИЙСКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ**

*Данная статья посвящается рассмотрению таких вопросов, как рассмотр понятия концепта «любовь» на материалах английского, украинского и немецкого языков, особенности концепта, его синонимическое и антонимическое значение, структурация построения определенного семиотического групирования концепта за синонимами и антонимами, а также выявление и установление сравнительно-исторических моментов концепта за синонимическим и антонимическим рядом; определить связь концепта з символами других стран, выявление лакун, анализ явлений концепта и понятия, рассмотрение определенного субстрата концепта «любовь», определение роли толкових словарей на основе их сопоставления и анализирование концепту «любовь», анализируя парамиологический ряд исследуемых языков, рассмотрение современной когнитивной лингвистики, ее связь с сравнительно-историческим языкознанием, исследование понятия концепта и концептологии как части современной когнитивной лингвистики, изучение проблем репрезентации данного концепта беря во внимание концептуальную метафору и фреймового анализа и исследование концептуальных картин мира англоязычной и украиноязычной картин мира.*

***Ключевые слова:*** *лингвистика, семиотика, концепт, паремия, концепция, концептология, лингвоконцептология, репрезентация.*

*Davidenko Alla Aleksandrovna*

*graduate student of English philology department National pedagogical university named by M.P.Dragomanov,*

*(Украина, Киев),alladavid@ukr.net*

**PECULIARITIES OF REPRESANTATION CONCEPT LOVE IN NOTIONS OF GERMAN, ENGLISH AND UKRAINIAN LANGUAGES**

Given article is dedicated to the following points, review the notion concept love on the material of the English, Ukrainian and German languages of concept peculiarities, its synonymyc and antonymic neaning, the structure of building particulsr semiotic group of concepts by synonyms and antonyms, and also determining and using comparative-historical moments of concept by the synonymic and antonymic set; clarifying link of concept with the symbols of another countries, defining lacunes, analyzing phenomenon fo the given concept and notion, take into account of the meaning concept love and its sense, clarifying the role of the dictionaries on the basis of its comparing and analyzing of concept love, usng particular set of investigated languages, consider modern linguistics, its relationships with comparative-historical linguistics, investigating the notion of concept and conceptologyas a part of modern cognitive linguistics, studying the problems of representation of given concept regarding conceptual metaphor and framing analysis researching conceptual meaning of the English and Ukrainian picture of the world.

**Кey words:**linguistics, semiotic, concept, notion, conception, conceptology, linguistic conceptology, represantation.

У нашій статті ми зупинимо увагу на різних підходах до аналізу загальних типових концептів, наприклад, «Віра. Надія. Любов» та більш конкретніше на «Любові». Спробуємо показати розвиткові можливості та властивості концептів у частині набуття ними коректних синонімичних та антонімичних значень, кореляцій та змін за порівняльним дослідженням їх використання у різних мовах, а також з можливістю структурації початку вибудовування певного семіотичного групування концептів за синонімами та антонімами за функціональними схемами їх мовних циркуляцій в різних країнах. Будемо намагатися найчастіше порівняльно-історичні моменти виявленого групування концептів за синонімами та антонімами, зображувати у схемах, за допомогою котрих буде полегшуватися розуміння дослідників часу трансформації того чи іншого концепту, а також винаходження зв’язку концептів з символами інших країн, виявленню лакун, утворених, наприклад, з концептів-абревіатур та інше [1].

У сучасному науковому мисленні немає єдиного визначення терміна "концепт". Та це трапляється багато в чому тому, що, як складне мовне та культурне явище, він тісно пов'язаний з іншими поняттями, які необхідно пояснювати на індивідуальній основі. Метою даної статті є визначення взаємозв'язку між терміном і його спорідненими термінами - "термін", "слово", "сенс", "образ", "символ" та інше, - для кращого розуміння природи самої концепції концепта та її специфіки. Проте вчені часто намагаються їх диференціювати. Концепція є синтезом логічних, гносеологічних і пізнавальних аспектів. Розуміння того ж поняття базується на включенні його уявлень, образів і концепцій [1, 143]. Концепт і поняття – терміни певних наук: Термін найчастіше використовується в Росії. «Логіка, філософія і поняття - в математичній логіці, але й корені.. Культурологія в культурології [2, 4], - зазначив Ю.Степанов. «На відміну від концепцій, поняття - це не просто мислення, а саме переживання", "вони є предметом емоцій, симпатій і антипатій, а іноді і натхнення "[2, 4]". Концепція базується на повсякденному досвіді за допомогою методів звичайної формальної логіки. Концепція - засіб наукового аналізу і в межах жорсткіших логічних побудов», - говорить А. Соломоник. Значення у натхненні реальним світом [1-2, 10]. Зміст терміна включає в себе, але не обмежуючись цим, у зміст концепту як терміна, він додає всі множинно-коннотативні елементи іменника. що вивляється в їх сумісності (Л. Чернейко). . Тому поняття є найвищим ступенем абстракції [3, 5]. Концепт - важлива одиниця психічного рівня, властива національним особливостям, - говорить Т. Вільчинська. Термін характеризується у своїх словах універсальністю [7, 4]. Ми поділяємо думку Маслової про відсутність чіткої межі між концептами та поняттями. За певних умов висловлюються слова [4, 9], а також ми вважаємо, що концептами є не всі поняття, а лише найскладніші. І важливі з них.

Часто уявлення терміна в мові приписується слову [5, 28]. Багато вчених брали участь у дослідженні питання взаємозв'язку між концептом і мовою (Л. Грузберг, М. Алефіренко, Н. Мех, С. Воркачев, В. Левицький, М. Скаб та ін).

Розглянемо поняттєвий субстрат концепту «Любові» через призму лексичних і графічних джерел. Поняття любові / гри є основними концепціями людини, які відображені в кожній мові. Для того, щоб зрозуміти концептуальний субстрат концепцій Love в концепціях світу англомовних і україномовних народів, ми проаналізували визначення даних з словників та ідей відомих фахівців. X.O. Погосова каже, що "відчувати любов" - це здатність людини жити глибокими емоційними переживаннями або інтенсивними внутрішніми почуттями протягом тривалого періоду часу. Як складне поняття, любов містить сукупність властивостей і, залежно від ситуації, об'єкта, суб'єкта і так далі. «Любов, що визначається як почуття, може виступати як почуття, емоції, емоційний стан або відчуття (Погосова 2016). "Любов є емоційним станом, любов може бути виражена позитивними і негативними почуттями і має різні лексичні вирази" [Volostiy 2018].

Академічний тлумачний словник української мови дає таке визначення поняття «любов»: 1. Почуття глибокої сердечної прихильності до особи іншої статі; кохання (у 1 знач.) — Ізольдо! Ох, Ізольдо! Прийми любов мою! (Леся Українка, I, 1957, 410); Не бійся смутку, що пливе З великої любові, Ні вітру, що у серці рве Всі струни співакові (Максим Рильський, III, 1961, 56) ; В муках любові стою край вікна (Володимир Сосюра, I, 1957, 200);

1. Почуття глибокої сердечної прив'язаності до кого-, чого-небудь. І іменем твойого сина, Твоєї скорбної дитини, Любов і правду рознесли [святії] По всьому світу (Тарас Шевченко, II, 1953, 323); Огнище те — любов до країни своєї, до свого народу (Михайло Коцюбинський, I, 1955, 169); // Глибока повага, шанобливе ставлення до людини. Коли вийшли на сцену зовсім юні мічурінці-комсомольці й піонери в піонерських галстуках — і повернули йому [І. В. Мічуріну], своєму дідусеві, з любов'ю його яблука.. — він тихо заплакав (Олександр Довженко, I, 1958, 499) [4];

Словник російської мови під редакцією Д. М. Ушакова (та ін.) так визначає поняття «любов» [Толковый словар русского языка] (Див. табл. 1):

Табл. 1. Словники для аналізу концепту «любов»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Академічний тлумачний словник української мови | Тлумачний словник Cambridge International Dictionary of English | Словник Wordsmyth Dictionary Thesaurus | Словарь немецкого языка Я. и В. Гримм |
| 1 | 2 | 3 | 4 |

Такое же чувство, основанное на взаимном расположении, симпатии, близости (Братская любовь). Любовь к людям.// Такое же чувство, основанное на инстинкте (Материнская любовь). 2. такое же чувство, основанное на половом влечении; отношения двух лиц, взаємно связанных эти чувством (Несчастная любовь. Счастливая любов. Неразделенная любов. Платоническая любовь. Чувственная любовь. Пылать любовью. Страдать от любви). 3. перен. Человек, внушающий это чувство (разг.) (Она была моей первой любовью). 4. склонность, расположение или влечение к чему-нибудь (Любовь к искусству. Любовь к работе) [5].

Тлумачний словник *Cambridge International Dictionary of English* дає наступні дефініції лексеми *love*:

1. to like another adult very much and be romantically and sexually attracted to them, or to have strong feelings of liking a friend or person in your family: I love you. Last night he told me he loved me. I’ve only ever loved one man. I’m sure he loves his kids.
2. to like something very much: She loves animals. I absolutely love chocolate. He really loves his job.
3. the feeling of liking another adult very much and being romantically and sexually attracted to them, or strong feelings of liking a friend or person in your family: “I’ve been seeing him over a year now.” “Is it love?” Children need to be shown lots of love. “I’m seeing Laura next week.” “Oh, please give her my love” (= tell her I am thinking about her with affection).
4. a person that you love and feel attracted to: He was the love of my life.
5. used as a friendly form of address: You look tired, love.
6. love means strong feelings of attraction towards and affection for another adult, or great affection for a friend or family member;
7. your love is a person that you love and feel attracted to. Love is also used as a friendly form of address;
8. strong liking for (Her love affair with ballet began when she was ten).

У словнику *Wordsmyth Dictionary Thesaurus* знаходимо наступні дефініції лексеми *love:*

1. tender and passionate affection for another person;
2. deep and strong affection for a friend or relative;
3. strong interest or enjoyment, as for an activity;
4. a person, activity, or object for which one has intense affection or strong liking;
5. a sacrificial commitment, esp. in religious experience.

Вербальні репрезентації концепту любов в українській мові та love в англійській мають схожі структурні одиниці, але є й суттєві відмінності. Загальне значення та розуміння властиве як носіям української так і англійської мов: почуття потягу до представника протилежної статі, котре може відрізнятися в залежності від сили та часу тривалості. Також співпав компонент концепту, який проявляється в формі зацікавленості до будь-якої діяльності.

Словарь немецкого языка Я. и В. Гримм указывает нам на то, что слово «Liebe» является исконно немецким словом, а также что оно образовано от прилагательного «lieb» с добавлением флексии «-е».

Мы выделили следующие компоненты концепта «Liebe»: «Nächstenliebe»; «Freundschaft»; «Zusammengehören»; «Sorge»; «Zuneigung»; «Gegenliebe»; «Treue»; «Lust», «Anziehung»; «Glück» «Glaube»; «Gute», «Gnade», «Huld», «Ehre»; «Heil»; «Wunder»; «Leid», «Schmerz», «Qual»; «Haß»; «Habgier/Habsucht»; «Gewohnheit»; «Betrug/ Täuschung, Einfalt»; «Wahnsinn»; «Angst»; «Schaden»; «Eifersucht».

Компонент «Näcstenliebe» является базисным и первоначальным компонентом концепта «Liebe»: 1. Der Mensch verzehrt sich selbst in sich nur, der allein an fremde Menschen anstößt; aber brüderliche Liebe zaubert jeden Gram hinweg, und durch Gemeinschaft sind Gefahren als Genuss zu schätzen (Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm). 2. Unser Leben wird wärmer, wenn wir mehr Nächstenliebe an andere verschenken (Katja Heimberg, www.aphorismen.de).

На відміну від німецької мови, в концепті любов не було ідентифіковано схеми «принесення в жертву». Частина значень наведених англійським тлумачним словником (любов як статевий потяг, потяг як тяга до чого-небудь) співпадає з українським варіантом, але англійський словник не виділяє ознак самовідданості любові [6]. Окрім того, склад концепту love не відображає ознак материнської любові. В англійських дефініціях при цьому часто згадується любов до членів родини та до друзів. У структурі англійського концепту love відсутні наступні складові: поняття любові як любовних відношень (інтрига, роман, шури-мури); любов в якості предмета кохання, пристрасті (коханий, кохана).

Розглянемо синонімічні ряди репрезентації концептів love/любов в англійській та українській мовах. Синонімічний ряд, використаний для позначення концепту love в англійській мові представлений лексемами «affection, adoration, fondness, devotion, passion, like», в українській мові - це «кохання, любощі, любість». Таким чином, в обох мовах при тлумаченні концепту love/любов найбільш часто вживаною є лексема «почуття», «affection».

У нашій роботі ми не знайшли відображення перцептивно-образної складової концептів любов/love в пареміях української та англійської мов. То ж перейдемо одразу до валоративної складової відображення концептів [7]. Проаналізувавши пареміологічний ряд англійської та української мов робимо висновок, що репрезентація концептів love/любов дозволяє розкрити національно-культурну специфіку мов. У приказках та прислів’ях англійської мови виділяються такі ознаки концепту love:

1. Закохані втрачають здатність тверезо оцінювати оточуючі їх ситуації: love is blind, love your friend with his fault, one cannot love and be wise, love is blind as well as hatred.
2. Задля досягнення цілі (любові партнера) можна використовувати всі методи: all is fair in love and war, all strategies are fair in love.
3. Любов може подолати усі труднощі на своєму шляху: love will creep where it may not go, love conquers all, love knows no boundaries, love knows no season, love will find a way.
4. Відсутність матеріальних благ може вбити любов: when the poverty comes in at the door, love flies out of the window.

Когнітивні ознаки репрезентації концепту любов в українських пареміях:

1. Любов як бажання бути з коханим поряд, відсутність перешкод перед закоханими: Любов сильніше смерті; Любов, як перстень, не має кінця; До любої небоги нема далекої дороги.
2. Зовнішність не відіграє головної ролі: На любов і смак товариш не всяк;
3. Любов може причинить біль та страждання: Невесело в світі жити, як нема кого любити; Старого любить — тільки дні губить; Хто п'яницю полюбить, той вік собі згубить.
4. Любов - сильне почуття: Різні по вдачі — міцні на любов; В неї брови до любові, а устоньки до розмови. Старої любові й іржа не їсть; Так любить, як порох у оці; Так тебе люблю, що як не ваджу, то вдень спати не можу! Не втаїться кохання, як у мішку шило; Люблю свою любку, як голуб голубку! Любов — не пожежа, займеться — не згасиш [8-9].
5. Відсутність матеріальних благ не може вбити любов: Нужда в вікно, а любов у двері.
6. Бажання бути коханим/коханою: Коли любиш — так женись, а не любиш — відступись! Любиш — люби, а не любиш — не води. Нехай мене той займає, хто кохання в серці має!

**Висновки.** Таким чином, нами було прослідковано особливості репрезентації концептів love/любов в пареміях німецької, англійської та української мов. Не зважаючи на схожість концептів love/любов, у ході аналізу паремій було виявлено декілька відмінностей складових обраних концептів. Вивчення проблеми репрезентації даних концептів з урахуванням концептуальної метафори та фреймового аналізу становить перспективуподальшого дослідження концептів love/любов в пареміях та дослідженні концептуальних картин світу англомовної та україномовної країн.

**Використана література:**

1. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. / Бабушкин А.П. - Воронеж, 2014. - 104 с.
2. Волостных И.А. О лингвистической концепции эмоций / И.А. Волостных // Филология и культура: материалы IV Междунар. науч. конф. - Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2013. - 224 с.
3. Карасик В. Базовые характеристики концептов. Антология концептов / В. Карасик, Г. Слышкин. – Волгоград: Парадигма, 2005. – 243 с.
4. Кириченко Г. С. Нариси загального мовознавства : навч. посіб. Для студ. філол. спец. вищ. навч. закл.: у 2 ч. / Г. С. Кириченко, С. В. Кириченко, А. П. Супрун; за ред. А. П. Супрун. –К.: Видавничий Дім “ІнЮре”, 2008. – С. 5-14
5. Кубрякова Е. С. Концепт. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. Кубрякова, В. Демьянков и др. – М.: Изд-во МГУ, 2002. – С. 90–93
6. Подстрахова, А. В. Англоязычная экспансия в современные европейские языки и проблемы перевода [Электронный ресурс] // Международный научно-практический (электронный) журнал INTER-CULTUR@L- 198 NET. 2006. Выпуск 5. Режим доступа: <http://www.vfnglu.wladimir>. ru /Rus/NetMag/v5/v5\_index.htm (дата обращения: 11.08.2018)
7. Приходько А.М. Концепти і концептосистеми в когнітивно- дискурсивній парадигмі лінгвістики. / Приходько А.М.- Запоріжжя: Прем’єр, 2018. - 332 с.
8. Психологічна енциклопедія / [автор-упор. О.М.Степанов]. – К.: Академвидав, 2006. – 424 с.
9. Соломоник А. Философия знаковых систем и язык. – Минск, «МЕТ», 2002 г. – С. 131-133.

**References:**

1. Babushkin А.P. (2014) Tipy konzeptov v lexiko-phraseologicheskoy semantike yazika [ Types of concepts in lexico-phraseological language]. Voronezh. 104 s. [in Ukrainian].
2. Volostnich Y.А. (2013) О lingvisticheskoy konzepzyy emotziy [ About linguistic concepts of emotions]. Philologia y kultura Tambow: IV mizhnarodna naukovo-praktichna konferentziya Derzhavina. 224 s. [in Ukrainian].
3. Karasik, V. (2005) Bazovyie harakteristiki kontseptov. Antologiya kontseptov / V. Karasik, G. Slyishkin [The basic concept characteristic]. Volgograd: Paradigma. [In Russian]
4. Ky`ry`chenko, G. S. (2008) Nary`sy` zagal`nogo movoznavstva: navch. posib. Dlya stud. filol. specz. vy`shh. navch. zakl.: u 2 ch. / G. S. Ky`ry`chenko, S. V. Ky`ry`chenko, A. P. Suprun; za red. A. P. Suprun [The documentary of general language science]. K.: Vy`davny`chy`j Dim “InYure”. [In Ukrainian]
5. Kubryakova, E. S. (2002) Kontsept. Kratkiy slovar kognitivnyih terminov / E. Kubryakova, V. Demyankov i dr. [Concept: the short dictionary of cognitive terms]. M.: Izd-vo MGU. [In Russian]
6. Podstrahova, A. V. (2006) Angloyazyichnaya ekspansiya v sovremennyie evropeyskie yazyiki i problemyi perevoda [Elektronnyiy resurs] [The anglicized expansion to the modern European languages and problems of translation] // The electronic research and practice magazine INTER-CULTUR@L – 198 NET. Vyipusk 5. [In Russian]
7. Prychodko (2018) А.М. Kontzepty y kontzeptosystemy v kognityvno-dyskursyvnyi paradygmi lingvistyky [Concepts and conceptual systems in cognitive paradigm of linguistics]. Zaporizhya: Premyer, 332 s. [in Ukrainian].
8. Psy`hologichna ency`klopediya (2006) / [ed. O.M.Stepanov]. [The psychological encyclopedia]. K.: Akademvy`dav. [In Ukrainian] Pogosova К.О. (2018) Sposoby verbalizatzyi emotsyi [ The ways of emotions verbalization]. К.: izdatelstvo fonda pravovich resheniy S.30-34 (Оbyedinoniu nauchniy zhurnal №20). [in Russian].
9. Solomonik, A. (2002) Filosofiya znakovyih sistem i yazyik [The philosophy of language and alphabetical characters system]. Minsk, «MET». [In Russian]